

## 52 Valeur temporelle des démonstratifs

- **este** désigne ce qui est le plus proche dans le temps, ce qui est le plus récent. Il a aussi la particularité d'annoncer le futur ;
- **aquel** désigne ce qui est le plus éloigné dans le temps, le plus ancien ;
- **ese** désigne ce qui remonte à une période intermédiaire ; il a une valeur plus floue.

**Esta mañana** ha llovido.

*Ce matin il a plu.*

**Aquellos 50 000 alumnos** de 1950 son ya 200 000 en 1970. *El País*  
*Ces 50 000 élèves de 1950, atteignent le nombre de 200 000 en 1970.*

Un día regresó el padre. **Ese día** hubo fiesta en la casa. M. Seco

*Un jour le père revint.. Ce jour-là, ce fut la fête à la maison.*

Il ne faut cependant pas déduire que **aquel** est employé systématiquement pour ce qui se réfère au passé ; **aquel** relève aussi de l'utilisation stylistique du démonstratif (voir 56).

## 53 Valeur de renvoi des démonstratifs dans le discours

Les pronoms démonstratifs renvoient à des substantifs déjà mentionnés dans la phrase : **éste** remplace le substantif le plus proche, **aquéel** renvoie au substantif le plus éloigné :

Eva y Miguel, para ver la tempestad, subieron corriendo al cuarto de **aquélla**. J.M. Gironella

*Eva et Miguel, pour voir la tempête, montèrent en courant dans sa chambre à elle.*

Allí dejaron dos muertos y seis heridos, pero ni entre **éstos** ni entre **aquellos** estaban Onofre Bouvila u Odón Mostaza. E. Mendoza

*Ils laissèrent là deux morts et six blessés, mais Onofre Bouvila ou Odon Mostaza ne faisaient partie ni des uns ni des autres.*

Así los padres abandonan a los hijos y **éstos** a **aquellos**, el esposo a la esposa, y **ésta** a **aquéel**. J. Jiménez Lozano

*Ainsi les parents abandonnent leurs enfants et ceux-ci leurs parents, l'époux abandonne son épouse et celle-ci, son époux.*

## 54 Valeurs particulières de **ese** et de **aquel**

a. **Ese** désigne souvent quelqu'un ou quelque chose dont tout le monde parle, que l'on connaît :

Bueno, **esas elecciones**, ¿quién va a ganarlas ?

*Alors, ces élections, qui va les gagner ?*

(...) si Cristo en el Monte de los Olivos se quedó solo y los apóstoles se durmieron, ¿quién pudo ver que el Redentor sudase sangre ? – Don José entornaba sus ojillos penetrantes como puntas de alfileres : – Tranquiliza tu conciencia, hija ; esas cosas las conocemos por revelación. M. Delibes

*Si, sur le Mont des Oliviers, le Christ est resté seul et si les Apôtres se sont endormis, qui a pu voir que le Rédempteur suait du sang ? – Don José fermait à demi ses petits yeux pénétrants comme des pointes d'épingles : – Apaise ta conscience, ma fille ; ces choses-là, nous les connaissons par révélation.*

b. **Ese** sert à désigner ce qui fait partie d'une catégorie, d'un type de choses ou de personnes, définies par des traits spécifiques :

El reloj de un convento (...) da cinco – o quizás seis, que tanto vale – campanadas ; campanadas de **esas** que siempre parecen sonar lejanas. L. Romero

*L'horloge d'un couvent (...) sonne cinq coups – ou peut-être six, c'est pareil – de ces coups de cloches qui semblent toujours sonner au loin.*

Tú eres uno de **esos pocos hombres** que nunca se pueden olvidar. F. García Pavón

*Tu es un de ces rares hommes qu'on ne peut jamais oublier.*

c. **Ese** peut désigner ce que l'on méprise et **aquel** ce que l'on admire :

¡ Así os salen **esas noveluchas** ! J. Marsé

*C'est comme ça que vous écrivez ces mauvais romans !*

Sí, ellos de pequeños adoraban a **aquella madre** mágica. E. Galvarriato

*Oui, eux, quand ils étaient petits, adoraient cette mère merveilleuse.*

Ces valeurs ne sont pas constantes. Dans les exemples suivants, **ese** n'a aucune valeur péjorative, au contraire :

Que no caiga tan pronto esa cortina de tierra de las tinieblas sobre **esos ojos** en que la luz no se quiebra, sobre **esos ojos** que dicen que son los míos, sobre **esos ojos** sin mancha que le di yo. M. de Unamuno

*Puisse ce rideau de terre des ténèbres ne pas tomber si vite sur ces yeux qui accueillent la lumière, sur ces yeux qui disent être les miens, sur ces yeux sans tache que je lui ai donnés.*

Te dará un patatús de felicidad al ver a **ese hembrón**. M. Vargas Llosa

*Tu vas avoir une attaque de bonheur quand tu verras ce brin de femme.*

▲ Remarque :

Lorsque **ese** est placé après le substantif, il a toujours une valeur péjorative :

**La mujer esa** *Cette bonne femme-là*

## 55 Les pronoms neutres **esto**, **eso**, **aquello** suivis de **de**

Ces tournures signifient *cette histoire de*, *cette question de*, etc. (Voir aussi **lo de**, 41.3) :

¡ Ay, mamá ! ¡ Mira tú que ahora la niebla ! ¡ Estoy asustada ! ¿ Tú crees que **esto de** la niebla... ? A. Zamora Vicente

*Mon Dieu, maman ! Regarde, maintenant le brouillard ! J'ai peur ! Tu crois que cette histoire de brouillard... ?*

**Eso de** anoche, no quiero que se repita.

*Ce qui s'est passé hier soir, je ne veux pas que ça recommence.*

San Agustín es muy apreciado por el elemento conservador y yo no sé de él más que **aquello de** la playa. R. García Serrano

*Saint Augustin est très apprécié de l'élément conservateur et moi, de lui, je ne sais rien d'autre que cette histoire de plage.*